

Enseignement du français langue étrangère et interculturel dans la formation LMD

The date of receipt of the article: 03/03/2015

The date of acceptance for publication: 14/04/2016

Dr. BOUDJIR Ilhem
Université El-Hadj Lakhdar –
Batna

ملخص:

بالنظر إلى الإنجازات العلمية و الاقتصادية و الاجتماعية على المستوى العالمي، يبدو من المفيد، بل من المستعجل، الانطلاق في رفع التحديات للاستجابة لضرورات تكوين الطلبة الجزائريين في اللغات الأجنبية لمدهم بالحظوظ الوفيرة و الفرص السانحة حتى يكونوا أكثر قدرة على المنافسة في الأسواق الداخلية و الدولية.

إن الجامعة الجزائرية قد أطلقت عرض تكوين ل. م. د (ليسانس، ماستر، دكتوراه) بالفرنسية لمساعدة الطلبة الجزائريين على تشييد مزيد من المعارف في اللغات و في التعليمية للاستجابة للطلب المتزايد في مجال تعلم اللغات الأجنبية، و من البديهي أن نلاحظ أن الطلب متزايد على اللغات الأجنبية في مجال الحياة المهنية، كما نثق بعمق في الشريحة الطلابية التي تبقى دوما مستعدة لمزيد من التواصل و الفهم و الإبداع في لغة الأخر. و هذا يعني بالنسبة لهؤلاء الطلبة الاحتكاك بثقافة البلد الذي يتطلعون إليه و ينجم عن ذلك الدور الهام الذي يستطيع معلم اللغة الأجنبية تأديته شرط أن يتقن هو أيضا على البيئية الثقافية.

- لكن معاناة مرة تفرض نفسها علينا، ذلك أن محتوى المناهج الدراسية لليسانس و الماستر في النظام ل. م. د لا يتضمن في وحدات التعليم تكويننا في البيئية الثقافية، التي هي هدف أساس لكل تعليم/ تكوين، و على هذا، يجب إدماج المهارة ما بين ثقافية باعتبارها مقياسا يجب تدريسه في الجامعة.

كلمات مفتاحية:

- المعرفة و المهارات الحياتية بين الثقافات.
- المهارة بين الثقافات.
- التعليم بين الثقافات.
- الفرنسية لغة أجنبية.

RESUME

Au regard des avancées scientifiques, économiques et sociales à l'échelle mondiale. Il paraît utile, voire urgent, de se lancer comme défi de répondre aux besoins de formations en langue étrangères des étudiants algériens, afin de leur donner d'avantage de chances et d'opportunités pour être plus compétitifs sur le marché national et mondial.

L'université algérienne a lancé une offre de formation LMD (Licence Master Doctorat) français pour aider les étudiants algériens, à construire d'avantage de connaissances en langues et en didactiques afin de mieux répondre à une demande croissante en matière d'apprentissage des langues étrangères. Il est évident, de noter que les langues étrangères sont de plus en plus requises dans la vie professionnelle, même que nous croyons foncièrement en notre population estudiantine, toujours prête à mieux communiquer, comprendre et produire dans la langue d'autrui. Ce qui signifie pour eux, entrer en contact avec la culture du pays cible, il en résulte l'immense rôle qu'un enseignant en langue peut et devrait y jouer, à condition que lui-même s'ouvre à l'interculturalité.

Or un constat amer s'impose à nous, les contenus du cursus de licence et de master du dispositif LMD, à l'université de Batna ne prévoient pas, dans leurs unités d'enseignement, une formation à l'interculturalité, objectif principal de tout enseignement/apprentissage. D'où, la nécessité d'intégrer la compétence interculturelle comme matière à enseigner à l'université.

MOTSCLES

- Savoir-faire et savoir être interculturels.
- Compétence interculturelle.
- Enseignement interculturel.
- Français langue étrangère (FLE).
- Formation L.M.D.

Introduction

Le système d'enseignement supérieur en Algérie est passé par différentes étapes, jalonnées par un ensemble de réformes qui ont tenté d'assurer, à chaque fois, son adaptation aux besoins de l'environnement socioéconomique du pays ainsi qu'aux continues évolutions des sciences et des technologies.

La mise en place de ces réformes a permis un accès plus grand à l'enseignement supérieur et des réponses plus pertinentes aux besoins de la société. Depuis lors, un certain nombre de ménagements ont amené l'université jusqu'à aujourd'hui à des changements provoqués par des transformations radicales du point de vue socio-économique, notamment le passage d'une économie administrée à une économie de marché.

Et depuis, dans le souci de s'inscrire dans les tendances générées par la mondialisation, une volonté d'harmonisation, telle qu'exprimée à (Bologne, 1999)¹ avec les objectifs affirmés : « de création d'un marché commun des diplômes pour faciliter la mobilité des étudiants ainsi que la création d'un marché commun du travail, pour faciliter la mobilité des diplômés avec la notion d'employabilité », ce qui impliquait la nécessaire pertinence des formations par rapport au marché de l'emploi. La mise en œuvre du schéma de la réforme LMD (Licence Master Doctorat) adopté en conseil des ministres le 30 avril 2002 impose son inscription dans un contexte économique et social qui précise la nature des diplômes dans le cadre d'une carte universitaire des offres de formation².

Or, entrée comme par effraction, mais présentée comme une nécessité, la réforme des enseignements supérieurs dite réforme LMD ; navigue à vue et l'incertitude accompagne la mise en place du processus ; notamment dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères, précisément le « Français Langue Etrangère » .

En effet, l'université se trouve confrontée à tort ou à raison au reproche d'être en retard par rapport aux évolutions, mais cela ne devrait pas être notre sujet ... Or, il est un fait que le débat autour de la compétence interculturelle dans l'enseignement du Français Langue

¹ Déclaration de Bologne 19 janvier 1999. Harmonisation de l'espace européen de l'enseignement supérieur.

² Note d'orientation de Monsieur le Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique portant « Mise en œuvre de la réforme des enseignements supérieurs », Janvier 2004.

Etrangère tendance à se banaliser dans les discussions universitaires et n'est apparu que lentement dans les programmes d'enseignement. Et c'est justement, sur ce point qu'intervient notre réflexion, dans le but d'intégrer la dimension interculturelle dans les contenus des cursus Licence et Master en Français Langue Etrangère du système LMD, à l'université de Batna.

Il est effectivement impératif, de dépasser le niveau informationnel et descriptif de la notion de "culture" pour aborder des éléments plus profonds tels que les systèmes de valeurs ou de croyance et la vision du monde. Il ne s'agit cependant pas de transmettre à nos étudiants uniquement des connaissances culturelles, il faut aussi, leur apprendre à repérer le culturel dans les échanges langagiers, autrement dit, à être compétent en communiquant. Apprendre une langue, comme le résume Louis Porcher, 1988¹; c'est être capable de «percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer c'est-à-dire quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation».

L'interculturalité, s'inscrit en fait dans une dynamique complexe et profondément interactive. Elle est, comme le dit (Clanet, 1990)² : «l'ensemble des processus- psychiques relationnelles, groupaux et institutionnels- générés par les interactions du cultures dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation ». L'interculturel est donc, un monde particulier de relation, un échange réciproque. Il ne s'agit pas ici, d'annuler les différences culturelles mais de voir comment dans un échange réciproque, elles agissent, se créent, se transforment et transforment la dynamique interactionnelle elle-même.

I- Problématique

¹ Porcher, L, 1988, «Programme, progrès, progressions, projet dans l'enseignement/ apprentissage d'une culture étrangère». ELA. n° 69, Janvier-Mars, observer et décrire des faits culturels (Coordonné par Zarat G). Didier Erudition, Paris.

² Clanet, J, 1990, «l'interculturel: Introduction aux approches interculturelles en Education et en sciences humaines» presses universitaires du Mirail. Toulouse.

La mondialisation des marchés économiques et le flux croissant de populations qu'elle engendre amènent de plus en plus les individus à communiquer à l'échelle planétaire, à rencontrer, échanger, vivre et travailler avec des interlocuteurs issus de contextes linguistiques et socioculturels extrêmement variés. Se former à ces rencontres, à ces échanges, à ces coopérations, à ces conflits reste une tâche qui concerne le moins l'université algérienne et plus particulièrement l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Ce regard sur la complexité de la réalité, nous conduit à poser la question suivante:

Les contenus des cursus de licence et de master en Français Langue Etrangère (voir Annexe) dans le système LMD, à l'université de Batna accordent-ils dans leurs unités d'enseignement, une place prépondérante à l'interculturalité? En d'autres termes, ces contenus permettent-ils à nos étudiants de se former à la compétence interculturelle sans perdre le fil des apprentissages de la langue? Telle est l'interrogation à laquelle cet article va essayer d'apporter des réponses.

II- Hypothèses

Dans cette perspective, nous supposons que les contenus des cursus de Licence et Master en Français Langue Etrangère dans le système LMD, à l'université de Batna présenteraient pas mal de lacunes dont les plus patentes seraient, d'une part, le superflus des matières à caractère linguistique, s'intéressant le plus souvent à l'écrit qu'à l'oral et d'autre part, la carence en matière de culture, se limitant fréquemment à des "connaissances culturelles". Nous supposons, de ce fait qu'entre "l'écrit" et "les connaissances culturelles", il n'y aurait guère de place à la "compétence" encore moins à "interculturel".

En effet, s'agissant des rares contenus culturels existants, nos étudiants bénéficieraient essentiellement d'une focalisation sur ce que nous pouvons appeler, en reprenant la catégorisation (de Gohard-Radenkovic, 1999)¹, des réalisations visibles (langues, rites, ... coutumes; fêtes, modes d'habitats ..., habitudes alimentaires, vestimentaires, culturelles (danses, chants, costumes, contes, ...) qui feraient l'objet de présentations généralisantes dans les supports didactiques ou de commentaires anecdotiques et exemplaires de

¹ Gohard. Radenkovic, A, 1999, «Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles vers des compétences linguistiques.» 2^{ème} édition: Peter Lang. Berne. (Page 114).

l'enseignant. Parallèlement et, s'agissant des contenus strictement linguistiques qui domineraient le plus dans les cursus de licence et master, nos étudiants apprendraient (et on leur enseigneraient) la phonétique, le lexique, la syntaxe etc. Et depuis le renversement des priorités de compétence, initié par l'approche communicative, ils aborderaient certes, la dimension pragmatique du fonctionnement langagier, mais souvent, au travers d'un classement encore trop stéréotypé des actes de langage et ils ne seraient pas ordinairement "éveillés" à toutes leurs dimensions, y compris culturelles.

C'est pourquoi, en classe nos étudiants seraient habituellement pas ou peu sensibilisés aux différences culturelles de gestion de la communication et, la part des réalisations invisibles (Gohard-Radenkovic, 1999) de la culture qui gouvernent nos pratiques communicatives y seraient largement sous-évaluée.

III- Les acteurs face aux contenus du cursus universitaire du FLE : L'enquête de terrain

Nous avons voulu à travers une enquête de terrain, par un questionnaire appréhender les avis des acteurs à savoir, les étudiants du département de français à l'université de Batna sur les contenus des cursus de Licence et de Master. Nous avons considéré que leurs discours pouvaient rendre compte, en partie, de leurs propres perceptions des contenus et, dans le même temps, de leurs pratiques.

1- Méthodologie

1-2- Participants

L'enquête a concerné une population de 140 étudiants des cycles Licence et Master, du département de français à l'université de Batna, dont 80 filles et 60 garçons, répartis comme suit :

- 35 étudiants de 1^{ère} année Licence
- 35 étudiants de 2^{ème} année Licence
- 35 étudiants de 3^{ème} année Licence
- 35 étudiants du cycle Master

Leur âge varie de 19 à 24 ans.

1-3- Matériel et procédure

Un questionnaire composé de vingt questions dont quinze fermées et cinq ouvertes est proposé aux étudiants des différents niveaux des cycles Licence et Master. En effet, les cinq premières questions fermées viseront les avis des étudiants sur les contenus des cursus de Licence et de Master en français langue étrangère, d'une manière générale ; les dix questions fermées suivantes cerneront la compétence interculturelle de nos étudiants, ainsi, nous finirons, notre questionnaire avec cinq questions ouvertes, à travers lesquelles, nous laisserons libre cours aux étudiants de s'exprimer sur les points forts et faibles des contenus.

Ce questionnaire a été distribué individuellement aux étudiants, en les invitant à répondre instantanément.

1-4- Résultats et discussion

Sur les 140 étudiants sollicités, 120 ont répondu au questionnaire, soit (85,7%). De ce fait, aux cinq premières questions fermées visant leurs avis sur les contenus des cursus Licence et Master, 89 étudiants soit (74,49%) trouvent que sur les six unités des enseignements fondamentaux (UEF) des semestres 1 et 2 du cursus Licence, quatre insistent sur la maîtrise linguistique, telles : « la méthodologie du français langue étrangère » qui prend en charge les techniques de l'expression écrite et orale, on encore « la description de la langue » dans laquelle, l'origine, l'évolution de la langue et la morphosyntaxe y sont enseignées. Ajoutons à cela, d'une part « l'initiation à la linguistique générale » où les concepts linguistiques y sont définis, et d'autres part, « la phonétique de la langue » avec sa théorie et sa pratique.

Tout compte fait, nous pouvons dire que les unités des enseignements fondamentaux (UEF) restantes à savoir : « l'initiation aux cultures de la langue » et « introduction aux textes littéraires », la première s'intéresse aux histoires des idées et des aires culturelles, en d'autres termes, aux grandes étapes historiques avec idées, évolutions et études multidimensionnelles des différents mouvements de pensée et leur impact sur les sociétés. Et que la deuxième, aborde la tradition des genres littéraires et l'histoire des formes d'expression artistique. Ainsi pour l'une que pour l'autre, il n'y a point d'interculturel même si le contact avec des documents de nature littéraire d'expression française permet à nos étudiants d'acquérir des savoirs culturels ; il n'empêche

qu'ils restent inefficaces quant à l'acquisition d'une compétence interculturelle faute d'interactions, comme il l'a défini (Lipiansky, 1999)¹ : « l'interculturel n'est pas seulement la mise en relation de deux objets, de deux ensembles indépendants et relativement fixes. C'est un phénomène d'interaction où ces objets se constituent tout autant qu'ils communiquent ».

Par ailleurs, 95 étudiants soit (79,16%) affirment que même dans les unités d'enseignements de découverte (UED), de méthodologie (UEM) et transversal (UET) du cursus de Licence, c'est la compétence linguistique qui domine avec des matières telles : « langues de spécialité » où l'épistémologie et les communautés discursives (langue des affaires, langue de la médecine, ...) y sont abordées. Ou encore « langue étrangère 2 » avec laquelle les techniques d'expression écrite et orale refont encore surface.

En outre, c'est le même constat négatif concernant l'ensemble des unités des enseignements (UEF, UED, UEM, UET) des semestres 1 et 2, du cursus Master, puisque 81 étudiants soit (67,50%) affirment que la majorité des unités d'enseignement s'attarde sur la maîtrise de la langue telles : « linguistique, stylistique et didactique de l'écrit (UEF) », « Types et genres de discours (UED) », « phonétique (UEM) », « énonciation, argumentation et discours (UET) ».

Pour ce qui est, des contenus des semestres restants (3, 4, 5 et 6) des cursus Licence et Master, 98 étudiants soit (81,66%) estiment que la pratique de la langue y occupe une grande place (voir tableaux : 2, 3, 4,5 « Cursus Licence ») et (voir tableaux : 6,7, 8,9 « Cursus Master »). En ce sens, nous constatons que dans le cursus Licence et Master, la compétence en langue étrangère est réduite à sa seule composante linguistique, écartant ainsi, toutes interactions orales et situations interculturelles éléments nécessaires dans la compétence interculturelle, comme le dit (Lázár, 2007)² : « la compétence interculturelle est la capacité à communiquer efficacement dans des situations interculturelles et à établir des relations appropriées dans des contextes culturels divers ». En effet, sur le terrain pédagogique et avec de tels

¹ Lipiansky, E.M. 1999, «Le groupe d'expérimentation dans Edmond Marc Lipiansky et Jacques Demorgon (dir). «Guide de l'Interculturel en formation.», Editions RETZ. Paris (Page 349)

² Lazar, I, 2007, «developing and assessing intercultural communicative competence». A guide for language teacher educations. European centre for Modern languages, strasbourg Council for Europe.

contenus, nous nous bornons à valoriser la participation et la bonne volonté de nos étudiants, nous ne savons pas bien évaluer la prise de parole dans sa dimension, culturelle, si ce n'est qu'en reprenant les critères de la production écrite : phrases complètes correction grammaticale richesse du vocabulaire. C'est la raison pour laquelle, il paraît difficile d'attendre de nos apprenants une quelconque maîtrise des situations de l'oral encore moins celles de l'interculturel. En fait, on ne peut dissocier la compétence interculturelle de la compétence communicationnelle vu que dans la perspective interculturelle, la compétence de communication reposera sur la capacité des interlocuteurs à repérer le culturel dans les échanges langagiers. Ainsi pour plusieurs auteurs (Cossette et Verhas, 1999)¹ ; (Bennett, 1999)² : « la compétence interculturelle est du ressort de la « communication », et de la compétence à la communication ».

Par conséquent, en se limitant à la maîtrise de la langue, et plus particulièrement à sa forme écrite les contenus du cursus Licence et Master, vont à l'encontre de toute communication interculturelle.

Revenons maintenant, aux dix questions fermées proposées aux étudiants à travers lesquelles, nous avons voulu cerner leur compétence interculturelle et, dont voici quelques exemples : il en ressort que 91 étudiants soit (75,83%) répondent par «oui » à la question : « Avez-vous plus ou moins des connaissances sur les valeurs et les croyances d'autres pays ? » Toutefois, ils, sont 97 soit (80,83%) à répondre par « non » à la question « Etes vous capables d'agir en toutes circonstances et de façon appropriée avec des gens d'une autre culture ? » En outre, 84 soit (70%) répondent par « oui » à la question : « Eprouvez-vous des difficultés à dépasser les préjugés et à faire la démarche d'essayer de comprendre l'autre ? ». Ainsi, le constat s'imposant ici, est que la majorité de nos étudiants, (75,83%) ont certes, des savoirs culturels mais qui restent toutefois insuffisants, faute d'interactions ; dans la mesure, où l'interculturel n'a pas pour objectif d'identifier autrui en l'enfermant dans un réseau de significations, ni

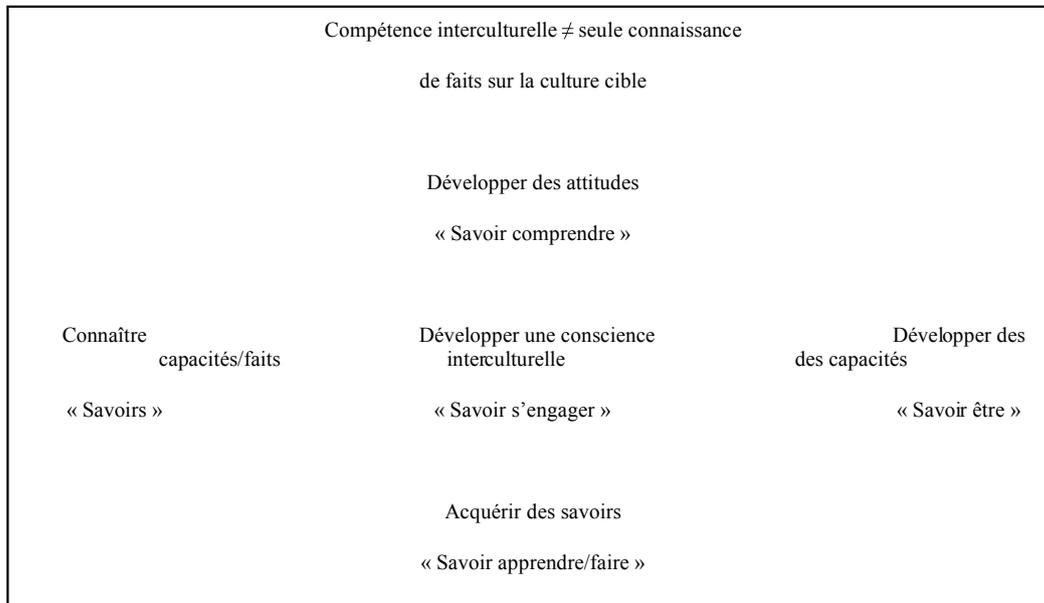
¹ Cossette, M.N et Verhas, M, 1999, «Formation à l'interculturalité en contexte de coopération internationale : une perspective communicationnelle». Revue des sciences de l'éducation, XXV , n° 2 (pages 319 à 338).

² Bennett, C.I, 1999, «Comprehensive Multicultural Education. Theory and practice». Boston: Allyn and Bacon (page 436)

d'établir des comparaisons sur la base d'une échelle ethnocentrie. Sa visée est donc : «d'apprendre la rencontre, et non pas d'apprendre la culture de l'autre ». (Abdallah- Pretceille, 1999)¹.

Au demeurant, (80,83 %) et (70%) de nos étudiants, ont des réponses négatives, concernant les questions sur le « savoir faire » et le « savoir s'engager », deux notions faisant, partie intégrante de la compétence interculturelle (voir, Modèle de Byram, 1997)².

Modèle de Byram



¹ Abdallah. Pretceille, M, 1999 «L'éducation interculturelle». PUF. Paris (page 126)
Que sais- je- n° 3487.

² Byram, M, 1997, «Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence». Clevedon, Multilingual Matters (page 124)

De ce fait, nous constatons que la prise de conscience culturelle, comme la définit (Damen, 1987)¹: « découvrir et comprendre que les comportements et pensées sont conditionnés par la culture » fait défaut, à nos étudiants ; en effet, avec les contenus des cursus Licence et Master, ils se leurrent à espérer une quelconque formation, autrement dit, à acquérir une compétence interculturelle, laquelle suppose une démarche interculturelle où ils apprendront, à se décentrer, à se mettre à la place des autres, à coopérer et enfin, à comprendre comment les autres perçoivent la réalité et comme les autres, les perçoivent. C'est pourquoi, il est nécessaire, voire urgent, d'y remédier à cet état de fait, en prenant en compte, la culture dans l'enseignement des langues étrangères, car elle est non seulement indispensable pour apprendre à communiquer efficacement, mais aussi, parce qu'elle représente un enjeu éthique. « Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres mondes de vie --- Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture ». (Denis, 2000)².

Nous arrivons finalement, aux cinq questions ouvertes proposées aux étudiants, leur permettant de s'exprimer librement, sur les points fortes et faibles des contenues ; il en résulte que 95 étudiants soit (79,16%) désavantagent les contenus parce que d'une part et, selon eux ; la pratique de l'oral y est quasi inexistante, ils affirment en conséquence, que les unités des enseignants chargées de l'oral telles « Techniques de l'expression orale », « phonétique de la langue » ou encore « pragmatique et linguistique discursive », ne leur permettent pas de vivre, en cours, des expériences langagières diverses. Et d'autre part, la déficience des unités des enseignements, en matière de culture est flagrante. Pour eux, ces unités restent confinées aux enseignements spécialisés tels : l'unité d'enseignement fondamentale (UEF) : « civilisation » du cursus Licence (voir tableau 5, semestre5) ou encore, les unités d'enseignement transversal (UET) : 'Identité, langue, culture, valeurs, représentation et stéréotypes » (voir tableau 11, semestre3), « Interactions interculturelles (UET) » (voir tableau 12, semestre3) et

¹ Damen, L, 1987. «Culture learning the fifth dimension in the language classroom. » Reading M A, Addison Wesley (page 337)

² Denis, M, 2000, «Former les élèves à l'interculturel» In dialogues et cultures n°44, 2000 (page 62)

l'unité d'enseignement de découverte (UED) : « les débats culturels » (voir tableau 12, semestre 4).

Ainsi, faute de contenus visant la maîtrise de l'oral et de l'interculturel, nous ne pouvons dans ce cas, évoquer la compétence interculturelle. En effet, le déficit de culturel langagier dans l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) est ici vérifié, puis que la majorité de nos étudiants éprouvent des difficultés à s'exprimer aisément dans de diverses situations de communication orale, pis encore, ils n'ont même pas l'occasion d'apprendre l'interculturalité puisque absente de la formation LMD.

Conclusion

Compte tenu du constat amer, sur les contenus des cursus Licence et Master, notre recherche a pour objectif de penser à comment y introduire, de façon graduelle « la compétence interculturelle comme matière à enseigner. Ainsi, notre visée première est d'abord, d'intégrer la notion de « culture » dans toutes les unités d'enseignement de découverte (UED) des cursus Licence et Master, étant donné que nous sommes dans la « découverte » pourquoi pas « découvrir », « cerner » et « apprivoiser » d'autres cultures.

En effet, si les objets culturels sont facilement, identifiables et perçus comme différents (gastronomie, architecture, vêtements ...), la part invisible de la culture (valeurs, codes qui organisent notre relation aux autres, intention de communication ...), partagée au-delà du langage et qui compose un « langage silencieux » (Hall, 1984)¹ reste problématique et génère des malentendus. C'est pourquoi, il nous semble judicieux, pour parer à tout ceci, de former nos étudiants, à la découverte de l'autre, en passant d'une culture à l'autre.

Par ailleurs, d'une situation à l'autre, serait notre deuxième optique ; à cet effet, nous préconisons introduire dans toutes les unités d'enseignement de méthodologie (UEM) du cursus Licence et Master, une matière dans laquelle se mêlent des situations de communication et des situations culturelles et, où les étudiants vont apprendre à relativiser, à intérioriser la culture de l'autre. En ce sens, ils seront

¹ Hall, E.T, 1984, «the silent language» Doublebay and Company, Inc Garden city New York, 1959, Tr: Point Seuil. Paris.

amenés à se construire un système de références à partir des différentes cultures en présence, en constituant, d'un côté, une technique d'analyse permettant de gérer des situations interculturelles nouvelles, et en évaluant, d'un autre côté la démarche effectuée tout au long du parcours. De ce fait, le choix de l'unité d'enseignement de méthodologie (UEM) n'est pas fortuit, dans la mesure où les étudiants seront dans une expectative de gestion, d'organisation, donc de méthodologie ; en ce sens, ils auront à gérer le temps et l'espace, à gérer leur place dans la société, à gérer la relation interpersonnelle et enfin à gérer l'environnement.

En conséquence, la valeur ajoutée de la perspective interculturelle, c'est qu'elle se définit essentiellement comme une formation à l'observation, à la compréhension, à la relativisation des données de la culture étrangère, non pour la prendre comme modèle à imiter mais précisément pour développer le dialogue des cultures.

Références bibliographiques

- Abdallah-Preteceille, Martine et Louis Porcher. (1996). Education et communication interculturelle. Paris : Presses universitaires de France, 192p.
- Abdallah-Preteceille, Martine. (1996). Vers une pédagogie interculturelle. Paris : Anthropos, 222p.
- Abdallah-Preteceille, Martine. (1999). L'éducation interculturelle. Paris : Presses universitaires de France, 126p. (Que sais-je, n° 3487).
- Amarouche, M'hand. (2007). Le système LMD première étape vers la refonte du système éducatif. Forum social Algérie (FSA) : Edition du 7 avril.
- Bess, Henri (1984). Didactique et interculturalité. Dialogue et cultures n°26, vivre le français, acte du VI Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français. Québec, Juillet 1984, Fipf, Sèvres.
- Bosman, Cristiane, François-Marie Gérard et Xavier Roegiers. (2000). Quel avenir pour les compétences ? Bruxelles : De Boeck-Westmael, 202p.
- Byram, Michael, Genevière Zarate et Gerhard Neuner. (1997). La compétence socioculturelle dans l'apprentissage des langues vivantes. Strasbourg : Conseil de l'Europe, 124p.
- Byram, Michael. (1997). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters, 124p.
- Clanet, Joël. (1990). L'interculturel: Introduction aux approches interculturelles en Education et en sciences Humaines. Toulouse : Presses universitaires du Mirail.
- Cossette, Marie-Nicole et Michel Verhas. (1999). Formation à l'interculturalité en contexte de coopération internationale: une perspective communicationnelle. Revue des sciences de l'éducation, XXV, n°2, p. 319 à

338.

- Coste, Daniel, Danièle Moore et Genevière Zarate. (1997). Compétence plurilingue et pluculturelle : vers un cadre européen commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires. Strasbourg : Conseil de l'Europe, 70p.
- Damen, Louise. (1987). Culture learning: the fifth dimension in the language classroom. Reading, MA: Addison. Wesley. 337p.
- Dasen, Pierre R. et Christiane Perregaux. (éds). (2000). Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation ? Bruxelles : Editions de Boeck Université, 298p. (Raisons éducatives n°3, 2000/ 1-2).
- Déclaration de Bologne 19 juin 1999. Harmonisation de l'espace européen de l'enseignement supérieur.
- Décret exécutif n°08-265 du 17 au 19 août 2008 portant régime des études en vue de l'obtention du diplôme de Licence, du diplôme de Master et du diplôme de Doctorat.
- Denis, Myriam. (2000). Former les élèves à l'interculturel. In dialogues et cultures n°44, 2000, 62p.
- Dolz, Joaquim et Edmée Ollagnier. (Eds). (2000). L'énigme de la compétence en éducation. Bruxelles : De Boeck Université, 226p. (Raisons éducatives, n°2, 1999/1-2).
- Geoffroy, Christine. (1998). De la compétence interculturelle en milieu de travail. Un rôle à jouer pour l'enseignant des langues . Les langues modernes, n°4, 1998, p 47-58.
- Gohard Radenkovic, Aline. (1999). Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles vers des compétences linguistiques. 2^e édition : Peter Lang, Berne, p114.
- Hall Edward, T. (1984). The silent language, Doubleday and company, Inc Garden city, New York, 1959, Tr: Point seuil. Paris.
- Holec, Henri. (1988). L'acquisition de compétence culturelle. Quoi ? Pourquoi ? comment ?, ELA, n°69, Janvier- Mars- observer et décrire des faits culturels (coord par Zarate, G). Didier Erudition, Paris.
- Kadri, Aissa. (2000), La construction historique du système d'enseignement supérieur en Algérie (1810-1995), in Diplômés Maghrébins d'ici et d'ailleurs, Vincent Geisser, dir, Paris : CNRS.
- Kastersztein, Joseph. (1999). La formation aux relations interculturelles : une double médiation . Cahiers de sociologie économique et culturelle, n°32, p. 59-77 (Numéro spécial : La médiation interculturelle).
- Landis, Dan et Rabi S.Bhagat. (1996). Handbook of Intercultural Training (2^e éd). Thousand Oaks: Sage publications, 460p.
- Lipiansky, Edmond Marc(1999), Le groupe d'expérimentation, dans Edmond Marc Lipiansky et Jacques Demorgon(dir), Guide de l'Interculturel en formation. Paris. Editions Retz,349p
- Lasnier, François. (2000). Réussir la formation par compétences. Montréal : Guérin, 485p.

- Lázár, Ildikó (2007). Developing and assessing intercultural communicative competence- A guide for language teachers and teacher educators. European centre for Modern Languages. Strasbourg: Council of Europe.
- Legaut, Gisèle (Ed). (2000). L'intervention interculturelle. Montréal : G. Morin, 364p.
- Mattison, Barbara et Sophie Tievant. (1991). Formation à l'interculturel : de quoi parle-t-on? Education permanente, n° 107, juin 1991, p75-79.
- McAllister, Gretchen et Jacqueline Jordan Irvine. (2000). Cross Cultural Competency and Multicultural Teacher Education. Review of Educational Research, v.70, n°1, spring, p 3-24.
- Morin, Edgar (2000). A propos des sept savoirs. Nantes (France) : Editions Pleins Feux, 53p.
- Note d'orientation de Monsieur le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique portant « mise en œuvre de la réforme des enseignements supérieurs », Janvier 2004.
- Petrella, Ricardo. (2000). L'éducation, victime de cin pièges. A propos de la société de la connaissance. Montréal : Editions Fides, 55p.
- Porcher, Louis. (1988). Programme, progrès, progressions, projets dans l'enseignement/ apprentissage d'une culture étrangère. ELA, n° 69, Janvier-Mars, observer et décrire des faits culturels (coordonné par Zarate G). Didier Erudition, Paris

Annexe
Contenus des cursus de Licence et Master en FLE dans le système LMD
à l'université de Batna

1- Contenus du cursus de licence en langues étrangères

Tableau 1
Année d'imprégnation et de découverte des enseignements de base (1^{er} année)

Semestres 1 et 2

Unités d'Enseignements (UE)		Enseignements constitutifs
Unités d'Enseignements Fondamentaux (UEF)	<u>UE 1</u> Méthodologie de la langue étrangère 1	Ecrit : Techniques de l'Expression Ecrite Oral : Techniques de l'Expression Orale
	<u>UE 2</u> Description de la langue	Origine et Evolution de la langue Morphosyntaxe (théorie et pratique)
	<u>UE 3</u> Initiation à la linguistique générale	Concepts linguistiques
	<u>UE 4</u> Phonétique de la langue	Phonétique (Théorie et Pratique)
	<u>UE 5</u> Initiation aux cultures de la langue	Histoire des idées
		Histoires des Aires culturelles
	<u>UE 6</u> Introduction aux textes littéraires	Tradition des genres littéraires
Histoire des formes d'expression artistique		
Unité d'Enseignement de Découverte (UED)	<u>UE</u> Langues de spécialité	Epistémologie
		Langues de spécialité
Unité d'Enseignement de Méthodologie (UEM)	<u>UE</u> méthodologie de la recherche universitaire	
Unité d'Enseignement Transversal (UET)	<u>UE 1</u> Langue étrangère 2	Techniques de l'expression écrite et orale
	<u>UE 2</u> Sciences humaines et sociales	

	(option)	Choix de deux options sur trois
	UE 3 Technologies de l'Information et de la Communication au service de l'Education (TICE) (option)	
	UE 4 Initiation aux arts (option)	

Tableau 2
Année d'approfondissement des connaissances de base
et d'initiation à la spécialisation (2^{ème} année)

Semestres 3 et 4

Unités d'Enseignements (UE)		Enseignements constitutifs
Unités d'Enseignements Fondamentaux (UEF)	UE 1 Méthodologie de la langue étrangère 1	Ecrit : Techniques de l'Expression Ecrite Oral : Techniques de l'Expression Orale
	UE 2 Description de la langue	Morphosyntaxe de la langue d'études Lexico-sémantique de la langue d'Etudes
	UE 3 Théories et Méthodes Linguistiques	Théories et Méthodes linguistiques
	UE 4 Phonologie	
	UE 5 Civilisation de la langue	Mouvements et Tendances
	UE 6 Littératures	Genres Littéraires
Unité d'enseignement de découverte (UED)	UE Initiation aux sciences	
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	UE 1 Méthodologie de la Recherche Universitaire	
	UE 2 Thème de version	Théories du thème et de la version et application
Unité d'enseignement transversal (UET)	UE 1 Langue étrangère 2	Techniques de l'Expression Ecrite et Orale
	UE 2 Sciences Humaines et Sociales (option)	Choix d'une option sur deux
	UE 3 Education aux médias (option)	

	<u>UE 2</u> Thème et Version	
--	---------------------------------	--

Tableau 3
Année d'enseignements spécialisés (3ème année)
Option : Langues, Littératures et Civilisations Etrangères

Semestres 5 et 6

Unités d'Enseignements (UE)		Enseignements constitutifs
Unités d'enseignements fondamentaux (UEF)	<u>UE 1</u> Méthodologie de la langue étrangère 1	Ecrit : Ecritures créatives Oral : Littératures orales
	<u>UE 2</u> Civilisation	Contacts et Relations de Cultures
	<u>UE 3</u> Littérature	Genres Dominants (deux)
Unité d'enseignement découverte (UED)	<u>UE 1</u> Théories de a Littérature	Poétique et Sémiotique (19 ^{ème} siècle)
	<u>UE 2</u> Ecrits Comparés	Littératures
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	<u>UE</u> Méthodologie de la recherche	
Unité d'enseignement Transversal (UET)	<u>UE 1</u> Statistiques Mathématiques et Informatique Appliquées aux Langues	Choix d'une option sur deux
	<u>UE 2</u> Ingénierie Educative	

Tableau 4
Option : Sciences du Langage

semestre 5

Unités d'Enseignements (UE)		Enseignements constitutifs
Unités d'enseignements fondamentaux (UEF)	<u>UE 1</u> Méthodologie de la langue étrangère1	Objet et méthodes des sciences du langage
	<u>UE 2</u> Linguistique	Sociolinguistique
		Aménagement linguistique

	<u>UE 3</u> Didactique des Langues	Didactique des Langues Etrangères
Unité d'enseignement de découverte (UED)	<u>UE 1</u> Processus d'acquisition	Neurosciences
	<u>UE 2</u> Pragmatique et Sémiologie	Pragmatique et Linguistique discursive
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	<u>UE</u> Méthodologie de la recherche	
Unité d'enseignement transversal (UET)	<u>UE 1</u> Statistiques Mathématiques et Informatique Appliquées aux Langues (option)	Choix d'une option sur deux
	<u>UE 2</u> Ingénierie Educative (option)	

Option : Sciences du Langage

Semestre 6

Unités d'Enseignements (UE)		Enseignements constitutifs
Unités d'enseignements Fondamentaux (UEF)	<u>UE 1</u> Méthodologie de la langue Etrangère 1	Analyse conversationnelle
	<u>UE 2</u> Linguistique	Ethnolinguistique et Psycholinguistique
	<u>UE 3</u> Didactique des langues	Epistémologie de la didactique
Unité d'enseignement de découverte (UED)	<u>UE 1</u> Processus d'acquisition	Théories d'apprentissage
	<u>UE 2</u> Pragmatique et Sémiologie	Sémiologie textuelle et non textuelle
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	<u>UE</u> Méthodologie de la recherche	
Unité d'enseignement transversal (UET)	<u>UE 1</u> Statistiques Mathématiques et Informatique Appliquées aux Langues (option)	Choix d'une option sur deux
	<u>UE 2</u> Ingénierie Educative (option)	

Tableau 5
Option : Langues Appliquées

Semestres 5 et 6

Unités d'Enseignements (UE)		Enseignements constitutifs
Unités d'enseignements fondamentaux (UEF)	<u>UE 1</u> Méthodologie de la Langue Etrangère 1	Les conditions d'appropriation d'une langue étrangère
		Les compétences fondamentales (oral-écrit)
		Méthodologie et méthodes d'enseignement/apprentissage
	<u>UE 2</u> Thème et version	Textes Littéraires
	<u>UE 3</u> Matières d'application	Langue des sciences et des techniques
Unité d'enseignement De découverte (UED)	<u>UE</u> Stage ou projet	
Unité d'enseignement De méthodologie (UEM)	<u>UE</u> Méthodologie de la Recherche	
Unité d'enseignement transversal (UET)	<u>UE 1</u> Langue Etrangère 2 (obligatoire)	Choix d'une option sur deux
	<u>UE 2</u> Statistiques Mathématiques et Informatique Appliquées aux langues	
	<u>UE 3</u> Ingénierie Educative	

2- Contenus du cursus de Master en langues étrangèresTableau 6MASTER 1Tronc commun (trois spécialités confondues)Semestre 1

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement fondamentale (UEF)	1- linguistique, stylistique et didactique de l'écrit. 2- Méthodologie du Français Langue Etrangère (FLE) et théories linguistiques. 3- Contacts et frontières littéraires.
Unité d'enseignement de découverte (UED)	- types et genres de discours - Techniques rédactionnelles - signe, texte et langage - Rhétorique (principes et procédés)
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	1. Phonétique 2. Recherche documentaire 3. TICE : outils documentaires et informatique élémentaire
Unité d'enseignement de transversal (UET)	1. Traduction (Thème / version) 2. anglais

Semestre 2

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement fondamental (UEF)	- Pragmatique et linguistique textuelle - communication et réception - L'intercompréhension : implicite et malentendu
Unité d'enseignement de découverte (UED)	- La polyphonie : (analyse) littéraire et linguistique - l'argumentation (principes et procédés) - grammaire du français
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	- Enseigner la prononciation - Méthodes de la recherche universitaire -TICE (II) : techniques informatiques de texte
Unité d'enseignement de transversal (UET)	- Traduction (fondement et procédés) - anglais

Tableau 7MASTER 2Spécialité 1 : Littératures : textes, LanguesSemestre 3

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement fondamental (UEF)	- Histoires littéraires et lectures - Théorie du texte : qu'est qu'un texte

	- la grammaire du texte - stylistique et sémiotique
Unité d'enseignement de découverte (UED)	- Littérature(s) comparée (s) - Littérature française - Littérature francophone
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	- Méthodologie du mémoire en littérature - Le commentaire comparé - La dissertation
Unité d'enseignement de transversal (UET)	- Enonciation, argumentation et discours - Identité, langue, culture, valeurs

Semestre 4

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement fondamental (UEF)	Pratiques textuelles
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	Projet de recherche et soutenance

Tableau 8Spécialité 2 : Langue, Métalangue et discoursSemestre 3

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement fondamental (UEF)	- Linguistique textuelle et analyse du discours - Pragmatique du discours - Acte du langage et analyse conversationnelle - Sémantique discursive
Unité d'enseignement de découverte (UED)	- Introduction à l'ethnographie de la communication - Sociolinguistique : Idiolectes, sociolectes - Discours spécialisés
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	- Méthodologie en linguistique - Analyse du discours assisté par ordinateur
Unité d'enseignement de transversal (UET)	- Interactions interculturelles - Les figures de Rhétorique

Semestre 4

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement de découverte (UED)	Les débats culturels
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	- L'écriture de recherche - Projet de recherche et soutenance

Tableau 9Spécialité 3 : Français Langue Etrangère (FLE) et didactique des langues - culturesSemestres 3 et 4

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement fondamental (UEF)	- Problématique de l'enseignement des langues - Didactique : théories, démarches et pratique

	de classe. - Questionnement en didactique- Problématique de l'évaluation
Unité d'enseignement de découverte (UED)	- Didactique de l'oral - Didactique de l'écrit - Sociolinguistique et acquisition des langues
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	- Méthodologie du mémoire en didactique - Elaboration d'un outil pédagogique
Unité d'enseignement de transversal (UET)	- Nouvelles technologies (NTIC) et FLE

Semestre 4

Unité d'enseignement (UE)	Matières
Unité d'enseignement fondamental (UEF)	- Observation de classe / cours d'introduction
Unité d'enseignement de méthodologie (UEM)	- Ecriture de recherche - Mémoire écrit (soutenance orale)

The review of **El-Hakika** is dedicated for the publication of any excellent scientific contribution in the **humanities** and **social sciences** as long as such contributions comply with the following guidelines:

- 1- Any submitted draft has to be an original contribution in its respective discipline.
- 2- A contribution has to be new and never submitted to (or under consideration by) another review. This has to be ensured via a signed contract clarifying the legal parts of each party involved (the editorial board of the **El-Hakika** on the one hand, and the potential contributor on the other)
- 3- All submissions undergo scientific peer-reviewing (however high the academic position of the contributor)
- 4- Drafts has to be submitted electronically or sent in 3 copies to the postal address of the review
- 5- A C.V. has to be attached to the proposed submission, indicating clearly the academic position, affiliation, phone number and email, etc...
- 6- Any given submission has not to exceed 20 pages in length and never below 10.
- 7- Each submission has to include 2 abstracts: one in Arabic, the other in a language different than the language of the research. Each abstract has not to exceed 8 lines maximum .
- 8- In case the language of the proposed article is Arabic, the front used has to be “Simplified Arabic”, size: 14. In the footnotes, the author has to use the same front but the size has to be 10. Similarly, when the language of the research is either French or English, the front is “Times New Roman”, size: 12 and in the footnotes size is 10.
- 9- **El-Hakika** accepts articles using only footnotes (no endnotes)
- 10- The page set-up is the following: spacing between lines is 1cm, on the right 2.5cm, and 1.5 cm on all other sides. (the reverse is true for contributions written in either English or French)
- 12- Each proposed article has to be written according to the acknowledged methodological regulations, as these contain:
 - a-The introduction has to state clearly the problematic of the research and the major elements of its development
 - b- The division of the parts of the development has to be carried out methodologically.
 - c- A conclusion that underlies the major findings of the research, not a summary.
 - d- A bibliography ordered according to a largely circulated bibliographical system.

Notes:

- 1 – Whole opinions and ideas are published in this Journal does not reflect only the view of the author of the article.
- 2 –This article presented does not return and / or appear to be published or not published in this journal.

Administrative Board

President: Prof. Hamlil Salah (The Dean of the University)

Vice President: Prof. Boukemiche Laala (The vice dean of the university charged with scientific research)

Editor: Prof. Boumediene Mohammed

Editorial Board:

- 1- Prof. Boukemiche Laala
- 2- Prof. Boumediene Mohammed
- 3- Prof. Khalladi Mohammed El Amine
- 4- Dr. Fouad Mami
- 5- Dr. Kaloune Djilali
- 6- Dr. Mazar Yamina

Editorial Secretariat :

- 1- MouhadMoumna
- 2- AtaouatChahira

The Scientific Committee of the Review:

First: from the Adrar University:

- 01-Prof. Draa Tahar (History).
- 02-Prof. Boussefsaf Abdelkrim (History)
- 03-Dr. Chatra Khiereddine (History).
- 04-Prof. Chouchane Mohammed Tahar (Psychology of Education).
- 05-Prof. Stambouli Mohamed (Islamic Sciences).
- 06-Prof. El-Masri Mabrouk (Islamic Jurisprudence) .
- 07-Prof. Debagh Mohammed (Islamic Jurisprudence).
- 08-Dr. Belatrous Mohammed (Shari'a& Law).
- 09-Dr. Benzita Hamida (Islamic Sciences).
- 10-Prof. Gsassi Abdelkader (Arabic Literature).
- 11-Prof. Mechri Tahar (Arabic Literature).
- 12-Prof. Djaafri Ahmed (Arabic Linguistics).
- 13-Prof. Borsali Fewzi (British Civilization).
- 14-Prof. Bouhania Bachir (Linguistics).
- 15-Dr. Ouinas Yahia (Law).
- 16-Prof. Benabdel Fattah Dahmane (School of Commerce).
- 17-Prof.. Yousfat Ali (School of Commerce).
- 18-Dr. Akacem Omar (School of Commerce).

Second: from universities across Algeria:

- 1- Prof. Aoufi Mostapha (Sociology, Batna University).
- 2- Prof. Kaddi Abdelmajid (School of Commerce, Algiers University).
- 3- Prof. Dabla Abdelali (Sociology, Basekra University).
- 4- Prof. Belaid Salah (Arabic Literature, Tizi Ouzou University).
- 5- Dr. Ben Hamou Mohamed (Arabic Literature, Bachar University).

- 6- Prof. ZairiBelkasssem (School of Commerce, OranUniversity).
- 7- Prof. Rachid Bousaada (Sociology, Bouzareah University).
- 8- Prof. Draouch Rabbah (Sociology, Blida University).
- 9- Prof. Rabah AbdelaalhS'rir (School of Administration, AlgiersUniversity).
- 10-Prof. Admane Merizzeg (School of Finance, AlgiersUniversity).
- 11-Prof. Bousaada Omar (School of Communication, AlgiersUniversity).
- 12-Prof. Khaouadja Abdelazziz (Sociology, Ghardaia University).
- 13-Prof. Bouhania Kaoui (Political Sciences, Ouargla University).
- 14-Prof. Dabla Fateh (School of Commerce, Baskra University).
- 15-Prof. Djbaili Nourdinne (Psychology, Batna University).

From Universities outside Algeria:

- 01-Prof. KhalougAga (Islamic Jurisprudence, Islamic InternationalUniversity of Jordan).
- 02-Prof.Walid Al Oumari (Political Sciences, HoucienIbenTalal University, Jordan).
- 03-Prof. Fouad Krichan (School of Commerce and Administration, Houcien Iben Talal University, Jordan).
- 04-Prof. Abdel-Aziz Abou Nabaa (School Administration, Jordan).
- 05-Prof. Mohamed Falih Lahniti (School of Administration, Jordan).
- 06-Prof. Hecien Al Aiid(International Relations, Houcien Iben Talal University, Jordan).
- 07-Prof. Said Ouekil (Management, King Fahd University, Saudia Arabia).
- 08-Prof. Houcien Alaoui Al Taii (Islamic University, Bagdad)
- 09-Prof. Saif Al Dine Hamdatou, (Law, North Soudan)
- 10-Prof. Aoued Ibrahim (Communication, the InternationalAfricanUniversity, North Soudan).
- 11-Prof. Khaled Ahmed Ismail (West Kordofane University, North Soudan).
- 12-Prof. Abdlel Hakim Nasir Alashawi (Geography, Taaz University, Yemen).
- 13-Prof. Daoud Alhadibbi (Finance and Administration, Yemen)
- 14-Djamel Halawa (Business Administration, Al Qouds University, Palestine).
- 15-Prof. Mohamed Tawfik Ramadane (Islamic Banking, Syria)
- 16-Prof. Souleimane AbdRabah Mohamed (Leadership Studies, Bahrain).
- 17-Prof. Zaradani Hassan (Law, Moroco).
- 18-Prof. Ben Belkasssem Lahbib (Media and Communication, Tunisia).